

**Zeitschrift:** Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica

**Herausgeber:** Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft

**Band:** 34 (1977)

**Heft:** 1

  

**Artikel:** Hésiode, Opera 40-41

**Autor:** Gerhard, Yves

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-27082>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Hésiode, Opera 40–41

Par Yves Gerhard, Lausanne

Au cours de la rédaction de l'article ἀσφόδελος pour le «Lexikon des frühgriechischen Epos» (col. 1466 s.), nous avons rencontré le passage suivant:

νήπιοι, οὐδὲ ἴσασιν, ὄσῳ πλέον ἤμισυ παντὸς  
οὐδ' ὄσον ἐν μαλάχῃ τε καὶ ἀσφοδέλῳ μέγ' ὄνειαρ (Hes. Op. 40–41).

L'explication traditionnelle de ces vers souvent cités (voir A. Colonna, *Hesiodi Opera et Dies*, Milan/Varèse 1959, ad loc.) est la suivante: mieux vaut se contenter d'une nourriture frugale acquise honnêtement que de richesses acquises avec injustice (ainsi Proclos à Hes. Op. 41 [p. 23, 9–14 Pertusi]; sch. B Hom. I 160 [III 382, 26 Dindorf]; H. G. E. White, CQ 14, 1920, 128s.; P. Mazon, *Hésiode. Les Travaux et les Jours*, éd. nouvelle, Paris 1914, 45; Goettling-Flach, *Hesiodi Carmina*, Leipzig <sup>3</sup>1878, au v. 40). Cette explication est juste, mais insuffisante, comme nous le verrons par la suite.

Plus récemment, deux explications différentes ont été proposées: premièrement, Verdenius («Aufbau und Absicht der Erga», *Hésiode et son influence*, Entretiens de la Fondation Hardt VII, Vandœuvres-Genève 1962, 122) rapporte la phrase aux βασιλῆες, qui «ne comprennent pas que des choses simples peuvent aussi reconforter. (. . .) Bien des gens pauvres obtiennent par ces plantes une nourriture bienvenue (que) la terre fournit d'elle-même, sans l'action de l'homme»; cet auteur oppose ces vers aux suivants (42ss.), qui exposent l'idée que l'homme doit beaucoup travailler pour obtenir une nourriture meilleure, cachée par les dieux (mythe de Prométhée).

Cette interprétation nous paraît erronée pour plusieurs raisons: le γάρ du v. 42 ne peut nullement se rapporter aux v. 40–41 seulement (déjà A. Colonna, *Esiado. Le opere e i giorni*, Milan s. d. [1968], 131s.); le membre de phrase πλέον ἤμισυ παντὸς n'est pas expliqué. En aucun cas, il ne s'agit de plantes qui croissent d'elles-mêmes, par opposition au travail nécessaire pour posséder davantage.

Secondement, Wilamowitz (*Hesiodos Erga*, Berlin 1928, 46s. et 137; suivi en partie par W. Marg, *Hesiod. Sämtliche Gedichte*, Zurich/Stuttgart 1970, 343) prétend que les feuilles de mauve et les bulbes d'asphodèles «sont un bon mets; celui qui n'a pas de champ ou qui ne désire pas travailler peut aussi en avoir. (. . .) S'il ne veut pas travailler, qu'il se contente de ce que la terre produit.»

L'idée que l'homme paresseux sera satisfait et même réjoui (ainsi p. 137) par un bon mets (!) s'oppose totalement à l'idéal de travail qui est celui d'Hésiode. Il est impossible d'interpréter ces vers de cette manière.

Pour compléter l'interprétation traditionnelle, il faut ajouter ceci: il s'agit de deux proverbes exprimant, sous forme de paradoxes, la vérité générale que contiennent les formules μηδὲν ἄγαν, γινῶθι σεαυτόν (au sens premier) et autres dictons semblables de la Grèce archaïque. Plus précisément, les paradoxes consistent en l'éloge de la modération et même de la pauvreté. Les νήπιοι ne sont pas seulement Persès et les βασιλῆες (ainsi, à juste titre, Wilamowitz, loc. cit.), mais plus généralement toutes les personnes qui désirent s'approprier trop de richesses. Dans le contexte du prologue hésiodique, l'avantage qu'on peut tirer d'une relative pauvreté est d'éviter l'Ἔρις κακόχαρτος (28, cf. 11ss.), car seul le riche a le temps de s'occuper des disputes (30ss.). Les deux vers en question forment ainsi une conclusion naturelle au prologue des «Erga».

Si ces dernières remarques sont exactes, nous espérons avoir résolu en partie l'une des *quaestiones* que l'on se posait au festin des Saturnales selon Aulu-Gelle (Noct. Att. 18, 2, 13), et apporté ainsi quelque lumière sur un passage déjà discuté dans l'Antiquité.